

開放的海岸線

The Open Coastline

Changli, China

中国昌黎
Changli, China

Changli, China

昌黎，開放的海岸綫

我們昌黎背山面海，總面積 1212.4 平方公里，總人口 53.2 萬，素有“花果之鄉”、“魚米之鄉”、“文化之鄉”的美稱，是隸屬於河北省秦皇島市的沿海對外開放縣。

開放的昌黎擁有 52.1 公里的海岸，這裏物華天寶、百業興旺，氣候溫和、風景優美，是中國北方唯一的國家級海洋自然保護區，也是對外開放的窗口，可投資、置業、旅遊、療養、渡假、購物……是難得的人間福地，歡迎國內外單位，客商來此建廠，興商、置業。

多少朋友來此“樂不思蜀”，多少朋友來此留連忘返。

這裏為您提供了一展雄才大略的廣闊天地，這裏為您提供了開發創業的百裏疆場！

朋友們！讓我們再創一個輝煌！

中共河北省昌黎縣委書記 畢登啟

河北省昌黎縣人民政府縣長 王 舜

Changli Along the Open Coast

Resting between the hills and seashore, Changli has a population of 532,000 and an area of 1212.4 square kilometers. With fertile farmland, rich seafood resources and cultural heritage, Changli is now an open coastal county under the jurisdiction of Qinhuangdao City, Hebei Province.

The county has a coastline of 52 kilometers. It has affluent natural resources, a mild climate and beautiful scenery. Changli is the sole marine natural reserve on the country's northern coast. Meanwhile, it is considered as one of the country's windows open to the world, where one can launch new ventures, capitalize on assets, go sightseeing or shopping, convalesce or spend holiday. Both domestic and foreign business people are encouraged to invest here.


Many friends come to Changli and fall in love with the place. Here there are ample opportunities for them to achieve great success.

Bí Dengqí

Secretary of the CPC Committee of Changli County, Hebei Province

Wang Shun

County Magistrate of Changli



總策劃：畢登啟
藝術顧問：陸順平
主編：王舜
常務副主編：陳財
副主編：翟友、蘇蓮山、李曉林
編委：劉道興、曹慶龍、陳向東、
費來文、張永凌、趙鐵鈞
責任編輯：陳向東、陸順平、王獻春
文字：費來文、張永凌、趙鳳宇
英文：王新
攝影：陸順平、馬彥、官志紅、
華小光、蔣志普、李旦陽
設計：陸順平、王獻春
電腦製作：廖衛國
編輯：中國河北省昌黎縣人民政府
中國建設報攝影畫冊編輯室
承印：香港新圖動印刷公司

Planner: Bi Dengqi
Art Adviser: Lu Shunping
Editor-in-Chief: Wang Shun
Managing Editor: Chen Cai
Assistant Managing Editors: Zhai You, Su Yunshan, Qiao Xiaolin
Editorial Committee Members: Liu Daoxing, Cao Qinglong, Chen Xiangdong, Sei Laiwen, Zhang Yongling, Zhao Ciejun
Executive Editors: Chen Xiangdong, Lu Shunping, Wang Xianchun
Staff Writers: Sei Laiwen, Zhang Yongling, Zhao Sengyu
English Translation: Wang Xin
Photography: Lu Shunping, Ma Zhan, Miao Shibang, Hua Xiaoguang, Jiang Zhongpu, Li Danyang
Copy Chief: Lu Shunping, Wang Xianchun
Production on Computer: Liao Weiguo
Contributors: People's Government of Changli, Hebei Province
Editorial Board of Pictorial, China Construction News
Printer: DRK Printing Company, Hong Kong

碣石山風光

A view of the Jieshi Mountain.



源影寺塔

Dagoda in Yuanying Temple



中共河北省昌黎縣委書記畢登啟（圖右）

Bi Dengqi, Secretary of the CPC Committee of Changli County, Hebei Province

河北省昌黎縣人民政府縣長 王舜（圖左）

Wang Shun, County Magistrate of Changli



鎮金海濱
A bird's-eye view of the Golden Beach.

Changli, China

古城新貌

整潔的街道,美麗的綠樹,漂亮的花園,矗立的高樓,繁榮的商業街,舒適的住宅……1994年完成的大規模舊城改造工程,圓了幾代人的夢幻,使昌黎成為北國海濱的一顆奪目明珠。

Old Town, New Look

A thorough rejuvenation project of the Changli town, scheduled to complete by the end of 1994, will give Changli a new look with neatly arranged streets lined up by trees, gardens, apartment houses and modern buildings.



2、療養院



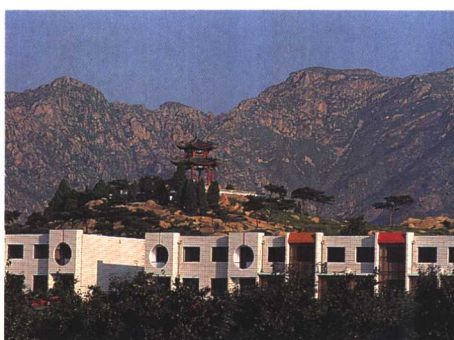
3、別墅區



4、樂壽山公園



5、晨練



6、古城一角



7、昌黎賓館



8、建設中的車站大街



9、碣石山市場

2. The sanatorium.
3. Villa Quarters.
4. Leshou Hill Park.
5. Talking morning exercises.
6. A part of the ancient city.
7. ChangLi Guesthouse.
8. The street to the station is under construction.
9. Jieshi Mountain Market.

Changli, China



Fruit production development center.

果品開發研究

2. Soilless cultivation.
3. CT examination room.
4. A view of Huiwen Middle School.
5. Changli No. 3 Primary School.
6. An audio-visual classroom.

興旺的科教、文化、衛生事業

昌黎是名震華夏的文化之鄉，民間三歌（秧歌、民歌、吹歌）為昌黎文化之瑰寶，1993年跨入全國文化先進縣行列。

縣內雲集着河北省農科院昌黎果樹研究所河北農業技術師範學院、河北昌黎師範學校、秦皇島市第二、第三醫院等省市級科教機構和醫療單位。

中學有聞名全國的“匯文中學”和省重點昌黎一中。全縣擁有各類專業人員4000人。

Culture, Education, Scientific Research & Public Health in Changli

Changli is known for its yangko dance and folk songs. It was praised, in 1993, as one of the culturally active counties in a nationwide competition.

Being merely a northern county, Changli is the home for more than 4,000 well educated professionals, as well as for the Pomiculture Research Center of the Provincial Farming Science Institute, the provincial Teachers' College for Farming Techniques, Changli Teachers' School, the Qinhuangdao municipal No.2 and No.3 hospitals, and two good middle schools.



4、匯文中學一角



5、昌黎第三小學



6、電教室

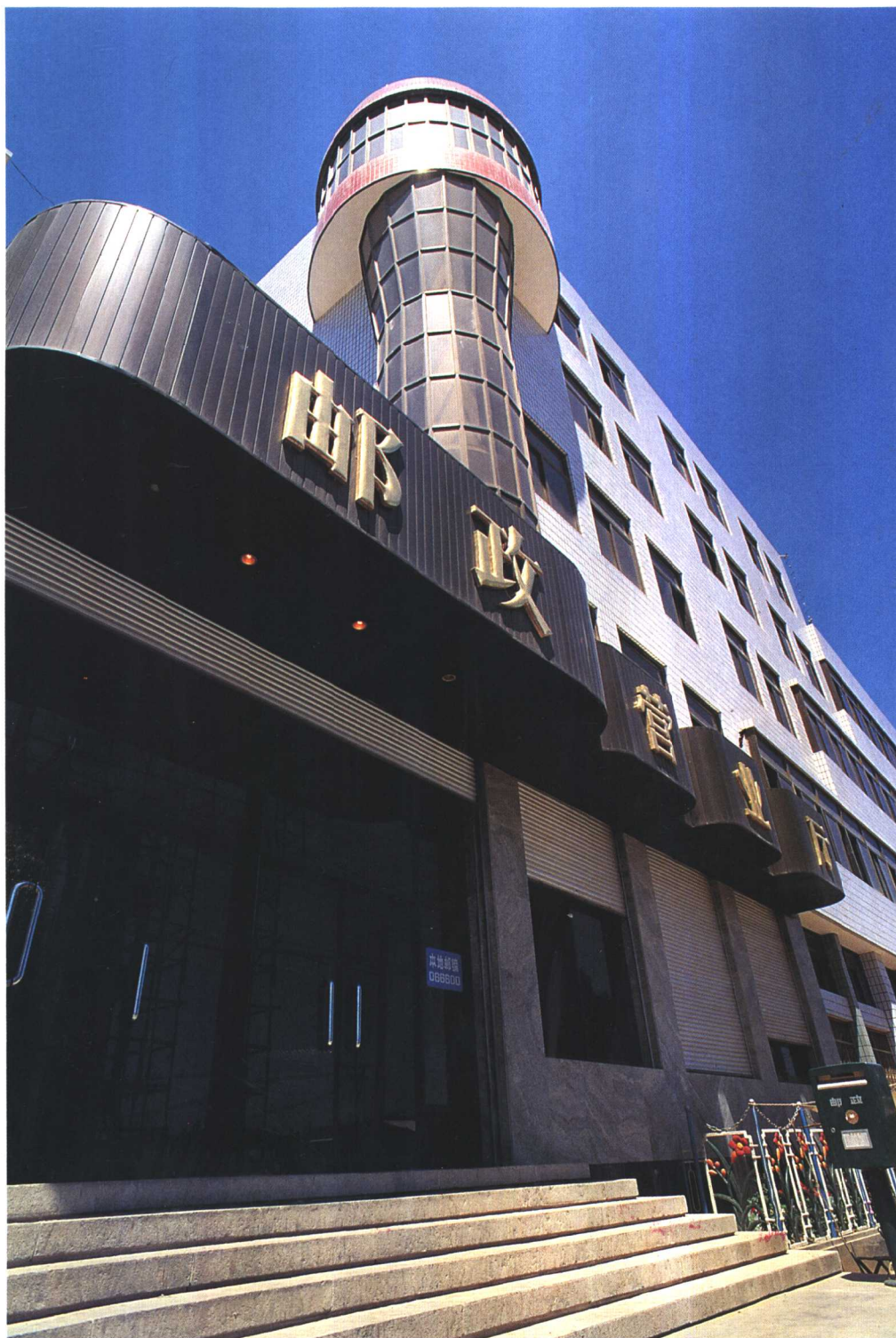


2、無土育苗



3、CT室

Changli, China



Communications Service Building.

通訊大樓

2. Ample power supply.
3. Qinhuangdao Port.
4. No.205 Highway and Beijing-Harbin Railway.
5. Computer-controlled telephone system.

優越的投資環境

交通運輸 優越的區位優勢,使昌黎聞名遐邇。京山鐵路和205國道穿境而過,是連接東北、華北的天然走廊。縣內公路網四通八達。昌黎距秦皇島港43公裏,天津港120公裏。距秦皇島機場50公裏。立體化交通網已形成。

郵電通訊 發達的郵電通訊,使投資者十分便利。12000門數字程控電話系統和連通無線尋呼、移動電話系統已開通營業,并開通了國際通訊業務。

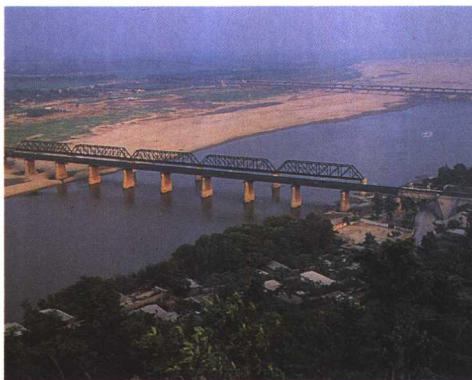
電力能源 充裕的電力能源為經濟發展提供了可靠的保障。華北京津唐電網、秦皇島熱電廠以及近鄰的開灤煤礦、東北油田和縣屬烟煤礦、白煤礦均可提供充足豐富的能源。

Favorable Environment for Investors

Transportation Changli enjoys topographical advantages, and a transportation network has taken shape. With the Beijing-Shanhaiguan railway and the No. 205 state highway running through the county, Changli is the only route between the northern and northeastern parts of the country. A highway network radiates in all directions, and the Qinhuangdao, and Tianjin ports and Qinhuangdao Airport are 43 km, 120 km and 50 km away respectively.

Post and Communications Investors may find the post and communications very convenient in Changli, where domestic and international systems of computer-controlled telephone, wireless paging system and mobilephone have gone into operation.

Energy Adequate power and other energy supply have guaranteed smoothly economic development in the county. It uses power from the North-China electricity network and Qinhuangdao Churmo-Power Plant, coal from nearby Railuan Coalmine and oil from the north-eastern oilfields.



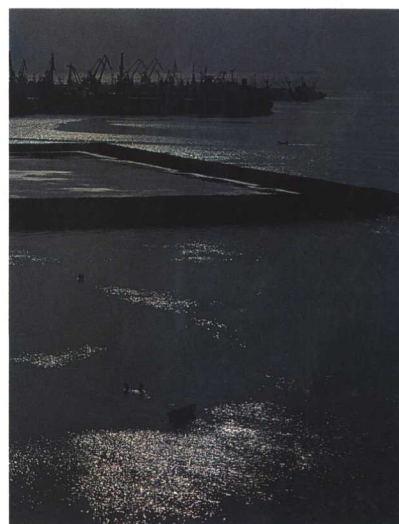
4、205國道和京哈鐵路



2、充足的電力



5、12000門程控電話



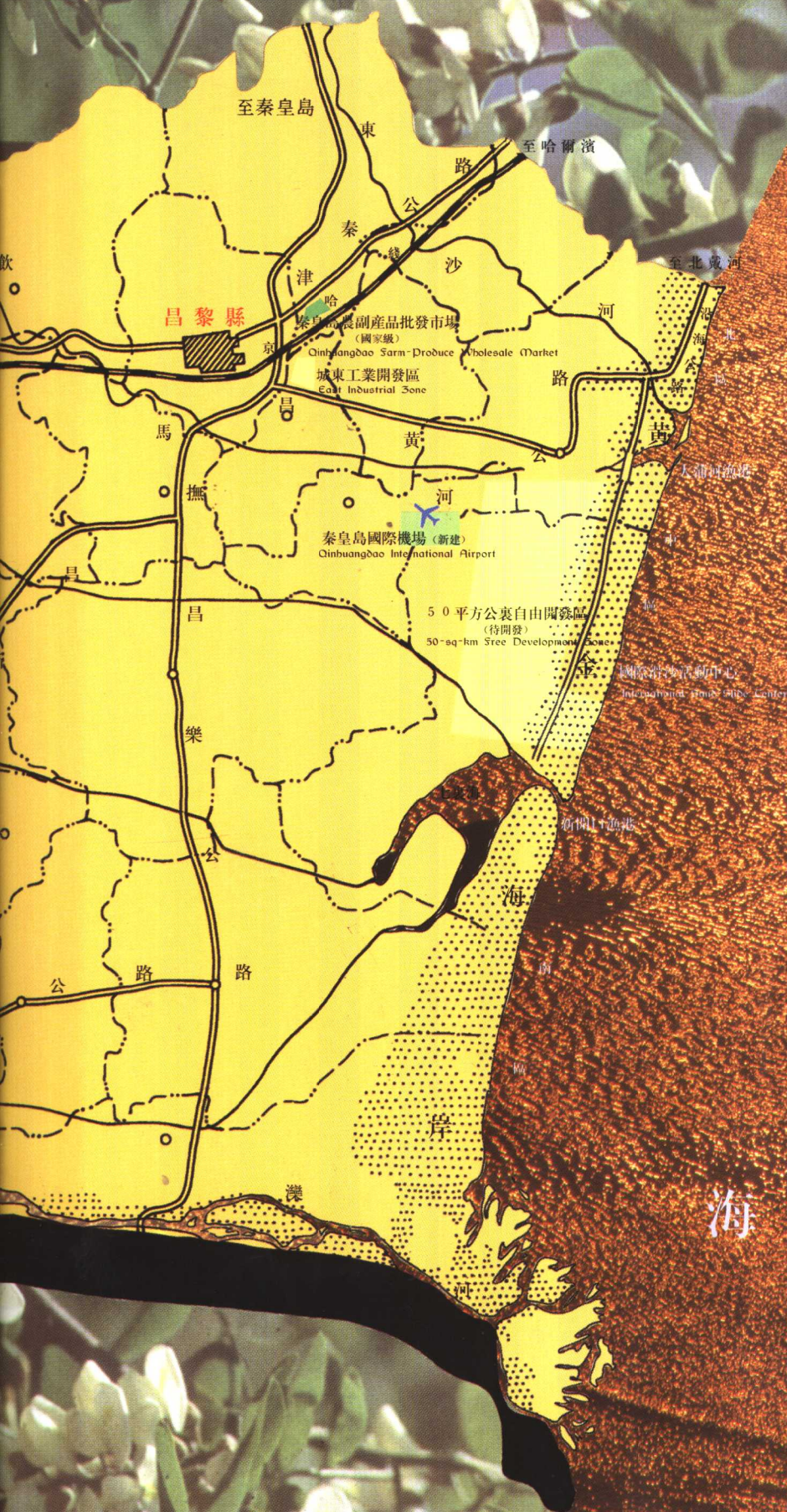
3、秦皇島港

ADMINISTRATIVE DIVISIONS OF CHANGCI, CHINA



GEOGRAPHIC LOCATION OF CHANGEI

渤



前程似錦的開發區

“三新一浦”工業開發區 位於昌黎城西18公里，總面積1300公頃。該區緊靠鐵路、公路。地勢平坦，地廣人稀，地質構造堅實，電力入網便利。適于開發大中型重工業項目。

城東工業開發區 該區在昌黎縣城東1華裏。京山鐵路從中穿過，津秦、昌黃公路線區而行。總面積350公頃。區內基礎設施已初步完成，水源、電力、通訊、生活服務均可依托縣城。

黃金海岸休閒旅遊開發區 黃金海岸在華北海濱獨具特色。分為北區、中區、南區。主要進行旅遊設施、渡假村、別墅、寫字樓、體育訓練基地、高爾夫球場、住宅、購物中心等綜合項目和無污染工業項目開發。北區開發已初具規模，中、南區正在進行大規模的基礎設施建設，開發前景誘人。

Promising Development Areas

Sanxin-Yipu Industrial Area Located 18 km west to the Changli town and by the Beijing-Shanhaiguan Railway and the state highway, it has a total area of 1,300 hectares. The area is more suitable for larger-scale and heavy industrial undertakings. The population here is small, the terrain is plain, the geological structure strongly built, and power network ready to be connected.

Eastern Industrial Area The land, 350 ha in area, lies only 0.5 km east to the town, with the Beijing-Shanhaiguan Railway passes through and Tianjin-Qinhuangdao and Changli-Beach highways running by. The infrastructure projects have been completed, and the county proper will provide water and power supply, as well as facilities for communications and other services.

Tourism Development Area Non-pollutive industrial undertakings and a tourist center will be built in the area, where there will be tourist facilities, villas, sports centers, golf courts, as well as apartment and office buildings and shopping centers. The northern section of the development area have come into operation, and infrastructure projects are under construction for the central and southern sections.

海

Changli, China



Towel production line.

巾類生產線

2. Noodles for export.
3. Silk floss processing line. (Changli-hk joint venture)
4. Automobile dashboard made in Changli.
5. Cloth-making for export purpose.
6. Great-Wall dry wine. (Sino-French joint venture)
7. Woolen carpets. (Sino-Japanese joint venture)

發達的工業

充滿活力的昌黎工業門類齊全。有食品、建材、化工、冶金、機械、紡織、製鞋、服裝、地毯、塑料工藝品、煤炭等11大行業，300多種工業產品，“三龍”（食品工業、汽車組裝及配件、出口加工工業）和“二虎”（麥芽廠、水泥廠）是昌黎工業的骨幹和支柱。改革開放以來，外資企業應運而生。到1993年底已有25家外商投資企業建成投產，合作伙伴遍及美、日、韓、新加坡、澳大利亞、香港、臺灣等國家和地區。出口產品已達14大類50多個品種，產品銷路歐美亞等地。

Industry in Changli

The vigorously developing industry in Changli covers many trades, including food procession, building materials, textile, garment and shoe-making, and plastic artcrafts. Coal, chemical, metallurgical and machine-building industries are also developing in the county. More than 300 products are produced here. Food processing, automobile assembling and malt and cement production are the backbone industries of Changli.

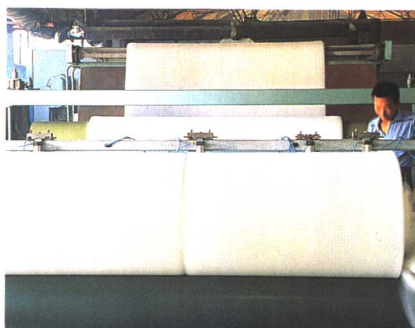
Foreign-funded firms have found home in the county since the late 1970s. By the end of 1993, 25 overseas businesses from Hong Kong, Taiwan, the United States, Japan, Republic of Korea, Singapore and Australia have launched ventures or joint-ventures with the Chinese. More than 50 products they make have found market in Asia, Europe and North America.



2、出口湯面



5、出口服裝加工



3、紡絲棉生產線(香港合資)



6、長城幹紅葡萄酒(中法合資)



4、汽車儀表板



7、羊剪絨地毯(中日合資)

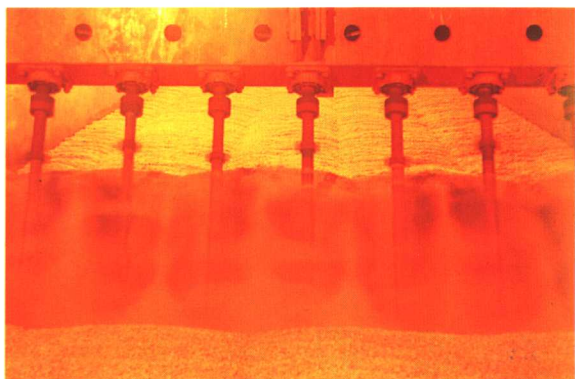
Changli, China



Drinks produced by Diwang Group. (Sino-Australian joint venture)

地王酒飲(中澳合資)

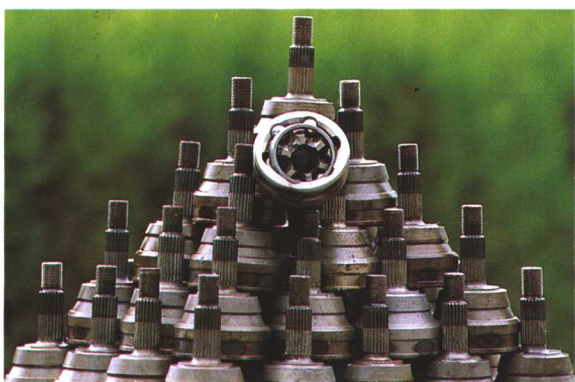
2. Malt production line.
3. A cement plant.
4. Automobile bearings.
5. Handicrafts for export.
6. Automobile refitting plant.
7. Traditional way of carpet-making.



2、麥芽生產線



3、水泥廠



4、汽車軸承



5、出口工藝品



6、汽車改裝



7、傳統地毯加工